

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 2

---

---

A. TITEL

*Protocol bij het Internationaal Verdrag betreffende de instelling  
van een internationaal fonds voor vergoeding van schade  
door verontreiniging door olie, 1971;  
Londen, 19 november 1976*

B. TEKST

**Protocol to the International Convention on the Establishment  
of an International Fund for Compensation  
for Oil Pollution Damage, 1971**

The Parties to the present Protocol,

Having considered the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

"Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

Article III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they appear be amended as follows:

- (a) Article 4:
  - (i) "450 million francs" is replaced by "30 million units of account or 450 million monetary units";
  - (ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".

**Protocole de la Convention internationale de 1971 portant création  
d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages  
dus à la pollution par les hydrocarbures**

Les Parties au présent Protocole,

Ayant examiné la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article I**

Aux fins du présent Protocole:

1. „Convention” désigne la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.
2. „Convention sur la responsabilité” a le même sens que dans la Convention.
3. „Organisation” a le même sens que dans la Convention.
4. „Secrétaire général” désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

**Article II**

Le paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant:

Par „unité de compte” ou „unité monétaire”, on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

**Article III**

Partout où ils apparaissent, les montants visés dans la Convention sont modifiés comme suit:

- a) à l'article 4:
  - i) „450 millions de francs” est remplacé par „30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires”;
  - ii) „900 millions de francs” est remplacé par „60 millions d'unités de compte ou 900 millions d'unités monétaires”;

(b) In Article 5:

- (i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1,500 monetary units";
- (ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";
- (iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";
- (iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".

(c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".

(d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

#### Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

#### Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

b) à l'article 5:

- i) „1 500 francs” est remplacé par „100 unités de compte ou 1 500 unités monétaires”;
- ii) „125 millions de francs” est remplacé par „8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires”;
- iii) „2 000 francs” est remplacé par „133 unités de compte ou 2 000 unités monétaires”;
- iv) „210 millions des francs” est remplacé par „14 millions d'unités de compte ou 210 millions d'unités monétaires”;

c) à l'article 11, „75 millions de francs” est remplacé par „5 millions d'unités de compte ou 75 millions d'unités monétaires”;

d) à l'article 12, „15 millions de francs” est remplacé par „1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires”.

#### Article IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, qui s'est tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1<sup>er</sup> février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

#### Article V

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

## Article VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and

(b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

## Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

## Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

## Article IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

## Article VI

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies:

a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général, et

b) le Secrétaire général a été informé, conformément à l'article 39 de la Convention, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 de la Convention, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approuvé.

## Article VII

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

## Article VIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

## Article IX

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

## 2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

## Article X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

DONE at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

---

Het Protocol is in overeenstemming met zijn artikel IV onder-tekend voor de volgende Staten:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup> .....	20 mei 1977
Zweden .....	14 december 1977
de Bondsrepubliek Duitsland .....	16 december 1977

---

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van bekrachtiging.



## 2. Le Secrétaire général:

- a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:
- i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
  - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
  - iv) de tout amendement au présent Protocole;
- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

## Article X

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## Article XI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en prépare des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

---

C. VERTALING**Protocol bij het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971**

De Partijen bij dit Protocol,

In overweging genomen hebbende het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Brussel op 18 december 1971;

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Protocol:

1. wordt onder „Verdrag” verstaan het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971.
2. heeft „Aansprakelijkheidsverdrag” dezelfde betekenis als in het Verdrag.
3. heeft „Organisatie” dezelfde betekenis als in het Verdrag.
4. wordt onder „Secretaris-Generaal” verstaan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

**Artikel II**

Artikel 1, vierde lid, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst:

„wordt onder „rekeneenheid” of „monetaire eenheid” verstaan de rekeneenheid of monetaire eenheid, al naar gelang het geval, bedoeld in Artikel V van het Aansprakelijkheidsverdrag, zoals gewijzigd door het op 19 november 1976 aangenomen Protocol daarbij.”

**Artikel III**

De in het Verdrag bedoelde bedragen worden, overal waar ze voorkomen, als volgt gewijzigd:

a. In artikel 4:

- (i) wordt „450 miljoen frank” vervangen door „30 miljoen rekeneenheden of 450 miljoen monetaire eenheden”;
- (ii) wordt „900 miljoen frank” vervangen door „60 miljoen rekeneenheden of 900 miljoen monetaire eenheden”.

b. In artikel 5:

- (i) wordt „1500 frank” vervangen door „100 rekeneenheden of 1500 monetaire eenheden”;

- (ii) wordt „125 miljoen frank” vervangen door „8.333.000 reken-eenheden of 125 miljoen monetaire eenheden”;
  - (iii) wordt „2000 frank” vervangen door „133 rekeneenheden of 2000 monetaire eenheden”.
  - (iv) wordt „210 miljoen frank” vervangen door „14 miljoen reken-eenheden of 210 miljoen monetaire eenheden”.
- c. In artikel 11 wordt „75 miljoen frank” vervangen door „5 miljoen rekeneenheden of 75 miljoen monetaire eenheden”.
- d. In artikel 12 wordt „15 miljoen frank” vervangen door „1 miljoen rekeneenheden of 15 miljoen monetaire eenheden”.

#### Artikel IV

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend of daartoe is toegetreden en door elke Staat die is uitgenodigd de Conferentie tot herziening van de bepalingen betreffende de rekeneenheid vervat in het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971, die van 17 tot 19 november 1976 te Londen heeft plaats gevonden, bij te wonen. Het Protocol staat open voor ondertekening van 1 februari 1977 tot 31 december 1977 op het Hoofdkwartier van de Organisatie.

2. Behoudens het vierde lid van dit artikel is dit Protocol onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Behoudens het vierde lid van dit artikel staat dit Protocol open voor toetreding door Staten die het niet hebben ondertekend.

4. De Staten die Partij zijn bij het Verdrag kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden.

#### Artikel V

1. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

2. Alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, nedergelegd nadat een wijziging van dit Protocol ten aanzien van alle bestaande Partijen in werking is getreden, of nadat alle maatregelen welke zijn vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van alle bestaande Partijen zijn voltooid, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Protocol.

#### Artikel VI

1. Dit Protocol treedt voor de Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, in werking op de negentigste dag na de datum waarop aan de volgende vereisten is voldaan:

a. tenminste acht Staten hebben een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Secretaris-Generaal nedergelegd, en

b. de Secretaris-Generaal heeft overeenkomstig artikel 39 van het Verdrag mededeling ontvangen dat de personen in deze Staten die op grond van artikel 10 van het Verdrag verplicht zouden zijn bij te dragen, gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van tenminste 750 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen.

2. Dit Protocol treedt echter niet in werking voordat het Verdrag in werking is getreden.

3. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

#### Artikel VII

1. Een Partij kan dit Protocol na de datum waarop het voor die Partij in werking is getreden te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door de nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal.

3. Opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal of na een langere termijn, wanneer zulks in die akte is bepaald.

#### Artikel VIII

1. De Organisatie kan een Conferentie tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een Conferentie van Partijen bij dit Protocol bijeen tot herziening of wijziging ervan op verzoek van ten minste een derde van de Partijen.

#### Artikel IX

1. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. De Secretaris-Generaal:

a. doet alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden mededeling van:

(i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

(ii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

(iii) de nederlegging van een akte van opzegging van dit Protocol en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

(iv) wijzigingen van dit Protocol.

b. doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toekomen aan alle Staten die het hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

#### Artikel X

Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan door de Secretaris-Generaal toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

#### Artikel XI

Dit Protocol is opgesteld in één enkel origineel, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en Spaanse taal worden vervaardigd door het Secretariaat van de Organisatie en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

GEDAAN te Londen, de negentiende november 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

*(Voor ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad.)*

---

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 64, juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, voordat tot toetreding kan worden overgegaan.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel V, eerste lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Zweden ..... 7 juli 1978

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel V, eerste lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Noorwegen ..... 17 juli 1978

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel VI, eerste lid, in werking treden voor de Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden op de negentigste dag nadat tenminste acht Staten akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd en nadat de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie overeenkomstig artikel 39 van het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 1971 mededeling heeft ontvangen dat de personen in deze Staten, die op grond van artikel 10 van dat Verdrag verplicht zouden zijn bij te dragen, gedurende het voorafgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van tenminste 750 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Protocol is tot stand gekomen tijdens een op uitnodiging van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie van 17 tot 19 november 1976 te Londen gehouden Conferentie tot herziening van de bepalingen betreffende de reken-eenheid vervat in het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie.

Het Protocol is vervolgens voor ondertekening opengesteld van 1 februari 1977 tot 31 december 1977.

Van het op 18 december 1971 te Brussel tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende instelling van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1973, 101.

Van het op 29 november 1969 te Brussel tot stand gekomen Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel I, punt 2, van het onderhavige Protocol zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1970, 196; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 121.

Op 19 november 1976 is te Londen een Protocol bij dat Verdrag tot stand gekomen, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1980, 1.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel I, punt 3, van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 93; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 63.

Uitgegeven de vierde januari 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

A. A. M. VAN AGT